



2002年土地(雜項條文)(修訂)條例草案

秘書處代表在3月5日出席了由環境運輸及工務局和路政署聯合安排了一次特別簡介會，和於3月18日舉行的立法會第11次法案委員會會議。兩次會議都是以《2002年土地(雜項條文)(修訂)條例草案》為討論議題。草案條文大致已獲得共識，並很有可能於4月內獲得通過。商會將緊密跟進有關發展並向會員報告。

Land (Miscellaneous Provisions) (Amendment) Bill 2002

The Secretariat attended a special briefing session arranged by Environment, Transport and Works Bureau and Highways Department on 5 March and the 11th LegCo Bills Committee meetings on 18 March on the Land (Miscellaneous Provisions) (Amendment) Bill 2002. Major issues were about settled and the vetting is likely to be completed in April. The HKCA will closely follow the development.

LegCo's Provision for Block Allocations in 2003-2004

A LegCo Paper regarding the provision HK\$9.7 billion for 2003-2004 Block Allocations was approved. These allocations included land acquisition, port and airport development, buildings, drainage, civil engineering, highways, new towns and urban area development, capital subventions and major systems and equipment, waterworks, computerisation and housing. Members who would like to read the paper should download a document from:
www.legco.gov.hk/yr02-03/english/tp/pwsc/papers/p02-86e.pdf

2003 Hong Kong Awards for Industry

The Trade and Industry Department has officially launched the 2003 Hong Kong Awards for Industry. This year's awards scheme comprises seven categories, namely quality, environmental performance, consumer product design, machinery and equipment design, productivity, export marketing & technological achievement.

Members who are interested to participate in the awards should visit the following website:
www.hkindustryaward.org

財政報告 Financial Report

商會2003年1月至3月財政報告如下：

The HKCA's financial status from January to March 2003 is shown below:

收入 Income	: 5,997,936 元
支出 Expenditure	: 2,472,604 元
盈餘 Surplus	: 3,525,332 元

建設部周年研討會籌委會首次會議召開

香港建造商會、香港顧問工程師協會、香港機電工程承建商協會、香港工程師學會、香港測量師學會、香港建築師學會、香港國際仲裁中心及香港規劃師學會出席由環境運輸及工務局主持，於3月11日舉行的建設部周年研討會第一次籌委會會議。會上主要開始商討今年會議的主題、內容、日期及地點。

Ministry of Construction Conference 1st Organizing Committee meeting held

HKCA, ACEHK, EMCA, HKIE, HKIS, HKIA, HKIAC & HKIP attended the 2003 Ministry of Construction Conference 1st Organizing Committee meeting with ETWB on 11 March to discuss the theme, topics, date and location of the conference.

中華人民共和國特種設備安全監察條例已獲通過

中華人民共和國《特種設備安全監察條例》已經於2003年2月19日的國務院第68次常務會議通過，現予公布，自2003年6月1日起施行。有關條例的全文，可瀏覽以下網頁
www.szbt.gov.cn/law/gyajit.htm
www.chemsafety.com.cn/govnews/g20030009.htm
亦可於商會網頁下載全文。

中華人民共和國外商投資 城市規劃服務企業管理規定

中華人民共和國《外商投資城市規劃服務企業管理規定》已於2002年12月13日的建設部第65次敘務會議和2003年1月30日對外貿易經濟合作部第2次部長辦公會議審議通過，現予發布，自2003年5月1日起施行。
有關這項規定的全文，可瀏覽以下網頁
www.qetdz.com.cn/special/develop-view/b-03.htm
亦可於商會網頁下載全文。

預防非典型肺炎健康指引

鑑於近日非典型肺炎在香港迅速擴散，會員請特別留意工作場所的清潔衛生，尤其是地盤的衛生環境，加強清潔和消毒的工作，並時常提醒員工注意個人衛生及戴上口罩。有關政府各部門的詳細指引會員可瀏覽以下網頁：
<http://www.hkca.com.hk/govtinfo/govtinfo.htm>

Health advice about prevention of SARS

In view of the recent outbreak of SARS, members are advised to be vigilant in keeping working environments clean at all times, especially at construction sites. Workplaces must be cleansed and disinfected regularly and staff are required to pay more attention to personal hygiene and wear face masks when necessary. Members who would like to read health guidelines from various government departments should visit the following web site:
www.hkca.com.hk/govtinfo/govtinfo.htm

HKCA 香港建造商會 newsletter 快訊

March & April 2003

Issue 173

第173期

www.hkca.com.hk

會員查詢專線 Members' Hotline: 2572 4452

二零零二年度周年大會及第六十二屆理事會就職典禮 The 62nd Council Inauguration and AGM held

The Annual General Meeting, 62nd Council Inauguration Ceremony and Dinner were held successfully on 3 April 2003 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. We sincerely thank the Honourable Tsang Yok-sing, JP, Member of the Executive Council, Legislative Councillor of the HKSAR and chairman of the Democratic Alliance for the Betterment of Hong Kong for being our Guest-of-Honour for the Inauguration Ceremony.

Despite the recent outbreak of atypical pneumonia, senior government officials, Legislative Councillors and industry stakeholders attended our Inauguration Ceremony and Dinner. We take this opportunity to express our gratitude to them. Among them were Permanent Secretary for the Environment, Transport and Works (Transport & Works) Mr YC Lo, JP; Legislative Councillors Raymond Ho, JP, Abraham Razack, JP, and PC Lau; Director of Architectural Services Mr Yue Chi-hang, JP; Director of Civil Engineering Mr Tsao Tak-kiang, JP; Director of Drainage Services Mr Raymond TK Cheung, JP; Director of Highways Mr Mak Chai-kwong, JP; Director of Territory Development Mr Wong Hung-kin, JP; Director of Water Supplies Mr Ko Chan-gock, JP; Deputy Director of Buildings Mr Cheung Hau-wai, JP; and Deputy Commissioner for Labour (Occupational Safety and Health) Mr Fred Ting, JP. A total of 330 guests and HKCA members were also present.

Speaking at the inauguration ceremony, President Billy Wong mentioned that the construction industry was suffering from a low construction workload and hoped the government could implement Public Private Partnership (PPP) and Private Finance Initiative schemes as soon as possible. He also expressed HKCA members' concerns about the trend towards criminal charges being laid against company directors. Mr Tsang in his reply said the government would implement PPP on a trial basis. As for the issue of laying criminal charges against company directors, Mr Tsang said it may be necessary to do so in some occasions as the effects of some of the violations to the society may be very significant. Members who are interested to read the full speech delivered by President Billy Wong during the inauguration ceremony and the President's Report at the AGM may download documents from the following web page:
www.hkca.com.hk/events/events.htm

Permanent Supervisor Ho Sai-c hu, SBS, JP, presents a souvenir to Guest of Honour the Hon. Tsang Yok-sing



香港建造商會 HONG KONG CONSTRUCTION ASSOCIATION

香港灣仔軒尼詩道 180-182 號 3 樓 3/F, 180-182 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong Tel: (852) 2572 4414 Fax: (852) 2572 7104
Web Site: <http://www.hkca.com.hk> E-mail: admin@hkca.com.hk

二零零二年度周年大會及第六十二屆理事會就職典禮和晚宴已於4月3日假座香港會議展覽中心圓滿舉行。我們很榮幸獲得行政會議成員兼立法會議員，民主建港聯盟主席曾鈺成太平紳士在百忙中抽空到賀，並擔任就職典禮的主禮嘉賓。在非典型肺炎肆虐的情況下，多位立法會議員、政府首長級官員和業界友好仍然應邀出席，我們在此向他們致以衷心的謝意。當晚出席的嘉賓有環境運輸及工務局(運輸及工務)常任秘書長盧耀楨太平紳士、立法會議員何鍾泰太平紳士、石禮謙太平紳士及劉炳章太平紳士、建築署署長余熾熾太平紳士、土木工程署署長曹德江太平紳士、渠務署署長張連燊太平紳士、路政署署長麥齊光太平紳士、拓展署署長黃鴻堅太平紳士、水務署署長高贊覺太平紳士、屋宇署副署長張孝威太平紳士及勞工處副處長(職業與健康)丁福祥太平紳士等，共有逾330位嘉賓及會員一同出席當晚的就職典禮和晚宴。

席上曾鈺成太平紳士和黃永灝會長為我們致辭。黃會長在致辭中提到了目前香港建造業的工程量嚴重不足及希望政府能盡快於香港推行私營企業參與基建項目計劃，即簡稱PPP的合約安排，而黃會長亦提出現時會員對香港法例有以刑事化檢控公司董事趨勢的憂慮。曾鈺成太平紳士對黃會長提出的意見表示關注，就推行PPP合約安排上，他表示政府即將以試點形式推行PPP時能令本地建造業受惠，而就刑事檢控公司董事趨勢上，他解釋在一些情況下是需要的，因為承建商的失誤對社會有重大的影響。有關黃永灝會長在就職典禮上的演辭全文及2002年度會長報告，會員可於以下網頁下載：
www.hkca.com.hk/events/events.htm

自僱人士勞工保險問題

臨時建造業統籌委員會建築工地及僱員補償保險工作小組成員及主席郭炳江先生於3月11日來臨商會，與理事討論僱員勞工保險的問題。

- 一 會員應加強對判頭的管理，以確保他們沒有濫用「自僱人士」的安排，以將其應負的責任轉移。
一 會員應考慮為「自僱人士」身份的工人安排勞工保險。

Problem with insurance for self-employed or bona fide workers

Mr Thomas Kwok, Chairman of the PCICB Working Group on Construction Site Safety and Employees' Compensation Insurance, and the group's representatives attended the Council Meeting on 11 March to exchange views on matters relating to Employees' Compensation Insurance.

- Members should strengthen control on subcontractors making sure they do not abuse the "self-employed" arrangement to avert their responsibilities
- Members should consider arranging insurance protection for the self-employed workers

建造業保險

香港建造商會應立法會財經事務委員會的邀請，向委員會提出建造業保險的問題。陳永桐秘書長及僱員補償保險工作小組主席James Graham先生於3月22日向委員會成員表達了行業的困難。

Construction insurance

HKCA was invited by the LegCo Panel on Financial Affairs to make a submission on the difficulties encountered by the industry in insurance

matters. Mr Patrick Chan and Mr James Graham, Chairman of the Employees Compensation Insurance Working Group, made the presentation to the Panel on 22 March. The Panel decided that since the subject involves other policy domains it would invite the joint effort of the Manpower Panel in LegCo.

添馬艦展館研究工作坊

香港建造商會、香港建築師學會、香港工程師學會、香港測量師學會、香港機電工程承建商協會及其他同業出席了由規劃署於3月22日舉行的規劃研究工作坊。

Planning Study Workshop for the Exhibition Gallery at Tamar

HKCA, HKIA, HKIE, HKIS, EMCA and other stakeholders attended the Planning Study Workshop organised by Planning Department on 22 March. The workshop aims to develop the Exhibits and Facilities Concept Design Brief for the proposed Exhibition Gallery to be completed in 2007 at the Tamar site.

房委會的設計工作坊

香港建造商會及香港機電工程商聯會應香港房屋委員會邀請，參與了於3月25日舉行的設計工作坊。房委會舉辦是次工作坊的目的是尋求減低現時及未來建築項目成本的有效方案及可行計劃。

HKHA holds design workshop

The HKCA and the Federation of Electrical and Mechanical Contractors Association were invited by the Hong Kong Housing Authority to participate in the Inexpensive and Decent Design Workshop on 25 March to develop solutions and action plans to reduce costs in existing and future projects.

九個家庭獲商會意外援助基金資助

商會的意外保障援助基金現正向9個家庭提供援助，總金額為港幣842,000元。

HKCA Accident Relief Fund gives to nine needy families

The HKCA Accident Relief Fund is now making monthly relief payments to nine families. The total committed sum is \$842,000.

Mr Louie Wong (middle) toasts with Permanent Secretary for Environment, Transport and Works Mr YCLo, JP



From left: Legistative Councillors Dr Raymond Ho, JP, and PCLau

二零零二年度周年大會及第六十二屆理事會就職典禮 The 62nd Council Inauguration and 2002 AGM held



Group photo of members of the 62nd Council

勞工處 2002/2003 年度建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華會由勞工處舉辦的「建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華會」已於2003年3月16日假香港灣仔修頓球場圓滿舉行。

除了頒獎典禮外，當日亦設置了不少攤位遊戲供市民參與，秘書處亦設置了兩個極具心思的攤位遊戲，吸引了很多市民前來。

Labour Department's 2002/2003 Construction Industry Safety Award Ceremony cum Fun Day

The 2002/2003 Construction Industry Safety Award Ceremony cum Fun Day organised by the Labour Department, was successfully held on 16 March 2003 at Southorn Playground in Wanchai. The Ceremony began at 11:00 am when Commissioner of Labour Mrs Pamela Tan, JP, delivered an opening speech.

Aside from the award presentation ceremony, the event featured a number of booths set up at Southorn playground. The HKCA Secretariat had two booths that attracted many visitors.



禁止使用吊籠將於7月1日生效

秘書處已於3月6日及18日先後舉行了兩次有關樁柱螺紋連接器的經驗分享研討會，以取代現時使用的吊籠，共有40名會員出席。

Use of man-cages to be banned from July 1 onwards

The Secretariat arranged two presentations and experience-sharing sessions on 6 and 18 March on the use of pile threaders as an alternative to the use of man-cages in sheet piling works.

建造業安全獎勵計劃比賽結果

得獎地盤

Table with 3 columns: Award Category (e.g., Gold, Silver, Bronze), Company Name, and Project Name. Includes sub-sections for Public Sector and Private Sector building sites.

Table with 3 columns: Award Category, Company Name, and Project Name. Focuses on Civil Engineering Sites.

Table with 3 columns: Award Category, Company Name, and Project Name. Focuses on Civil Engineering Sites.

Table with 3 columns: Award Category, Company Name, and Project Name. Focuses on Building Sites (Public Sector).

Table with 3 columns: Award Category, Company Name, and Project Name. Focuses on Building Sites (Private Sector).